

LA BIBLIOTECA ANGLO-NORTEAMERICANA DE DON BENITO.
ELABORADA A PARTIR DE LA OBRA DE BERKOWITZ
LA BIBLIOTECA DE BENITO PEREZ GALDOS. PRIMERA PARTE

Manuel José Alonso García

Doctor en Filología Románica

E.U. de Magisterio de Melilla

INTRODUCCION

I. LA OBRA DE BERKOWITZ

Hacemos referencia a la obra de H. Chonon Berkowitz titulada *La Biblioteca de Benito Pérez Galdós. Catálogo razonado precedido de un estudio* y que fue publicada por Ediciones El Museo Canario de Las Palmas el año 1951. La parte a que hacemos referencia ocupa de la página 1 a la página 26 de su obra. Afirma que la Biblioteca de Don Benito se compone de un total de 3.974 tomos, de los cuales 3.035 estaban (en la época en que escribe Berkowitz) en Santander y 939 en Madrid. De la página 18 a la 21 trae un cuadro sinóptico y reparte los libros de Don Benito en 1266 con autógrafos (Berkowitz lo señala con una A), 550 sin cortar (Berkowitz lo señala con una X) y 2.158 a los que Berkowitz no pone ninguna marca. Los libros de la Biblioteca de Santander vienen precedidos de una S y los de Madrid precedidos de una M. Cada libro que viene en Berkowitz trae un sólo número de referencia o varios números de referencia si el libro en cuestión se compone de varios tomos, pero lamentablemente, en este último caso, viene una sola marca (A o X) para todos, con lo que no sabemos a que tomo pertenecen. Uno de los defectos que vemos en esta obra que comentamos de Berkowitz es que no queda bien definida la diferencia entre autores-títulos, de una parte, y volúmenes-ejemplares de otra de suerte que esos 3.974 tomos a que hace referencia Berkowitz se refieren probablemente a tomos-volúmenes-ejemplares y de ninguna manera a autores-títulos.

En Berkowitz vienen lagunas a la hora de transcribir el año y lugar de la edición o el nombre de los traductores. Hay nombres mal escritos, seguramente

por defecto de imprenta, que transcribimos con un «sic» entre paréntesis. En el capítulo IV, apartado primero, I-B, número 17, traemos una obra a la que falta un número de referencia de Berkowitz. En nuestro capítulo primero, apartado cuarto, traemos a colación dos libros que no traen, por error de Berkowitz o de los impresores, ni el nombre de Santander ni el de Madrid, sino una L (Referencia de Berkowitz 3.028). En nuestro capítulo segundo, apartado cuarto, nos referimos a dos libros (Referencias de Berkowitz 606 y 2.934) que vienen marcados con las letras MAX, lo cual significa que estaban en la Biblioteca de Madrid y que, aunque no fueron abiertos por Don Benito, sin embargo tenían anotaciones de él, lo cual es abiertamente una contradicción.

Un libro que, sin duda, aclarará todos estos puntos oscuros de Berkowitz es el que se nos anuncia del Profesor De la Nuez Caballero, editado por el Cabildo Insular de G.C. y la Caja de Ahorros de Canarias, titulado *Biblioteca y Archivo de la Casa Museo Pérez Galdós, Índices y Apéndices*, y que no hemos podido consultar por hallarse actualmente (1985) en prensa.

II. CORRECCIONES, RECTIFICACIONES Y ACLARACIONES QUE PENSAMOS HACER A ESTA OBRA DE BERKOWITZ EN UN PRÓXIMO ESTUDIO NUESTRO, PERO NO EN ESTE

Los posibles errores que hemos detectado en la obra de Berkowitz (falta de identificación de títulos-autores frente a los ejemplares-volúmenes, falta de identificación de traductores, de lugar y año de edición de la obra, y marcas erróneas de L o de MAX) serán objeto de corrección en un próximo estudio. Pero asimismo hará falta verificar «in situ» los autores y títulos para comprobar su veracidad respecto a su atribución a la Biblioteca de Madrid o de Santander (cosa que ha variado mucho en la actualidad) y respecto a si los libros han sido cortados y consultados por Galdós y a si tienen autógrafos o no. Incluso sería interesante estudiar qué clases de autógrafos son éstos, aunque no hemos visto claro que Galdós haya autografiado (como cree Berkowitz) 1.266 libros, ya que Berkowitz confunde autores-títulos con volúmenes-ejemplares, como hemos explicado anteriormente. De más está decir que para hacer estas puntualizaciones seguiremos este mismo esquema, el que seguimos en nuestro Anexo, que viene a continuación, pero añadiéndole a cada libro una nota a pie de página con las anotaciones o correcciones pertinentes. De esta forma respetaremos el esquema de Berkowitz, pero corrigiéndolo en lo que sea necesario.

III. NUESTRO ESTUDIO ACTUAL

De más está decir que en nuestro estudio actual no vamos a hacer ninguna corrección ni puntualización a la obra de Berkowitz sino que vamos a tomarlo tal cual, como libro base, trayendo incluso el número de referencia que trae Berkowitz para poder identificarlos mejor, incluyendo nombres de autor, de traductor y título completo de la obra. Incluso vamos a asumir los posibles

IV. RESUMEN

Estadillo-resumen, extraído de la obra de Berkowitz, siguiendo sus asignaciones y reparto en: S, AS y SX M, MA y MX

	NORMALES										TO-TAL	CON ANOTACIONES (A)		SIN ABRIR (X)		En Berkowitz, no viene dada, o un L, o las letras MAX		
	SANTANDER(S)				MADRID(M)				SANT.	MAD.		SANT.	MAD.	TO-TAL				
	Angl. nort.	Otr. países	Sin lug.	TO-TAL	Angl. nort.	Otr. países	Sin lug.	TO-TAL										
I	121	AUTORES	63	20	5	88	20	1	1	22	110	3	4	7	-	2	2	(R.: 3.028)
	181	VOLUMENES	82	31	5	118	20	1	1	22	140	33	4	37	-	2	2	(R.: 389) 2
II	47	AUTORES	21	1	1	23	8	3	-	11	34	1	2	3	1	7	8	(R.: 606)
	65	VOLUMENES	37	1	1	39	9	3	-	12	51	1	2	3	1	8	9	(R.: 2.934) 2
III	39	TITULOS	9	3	3	15	2	3	-	5	20	18	1	19	-	-	-	
	50	EJEMPLARES	11	3	3	17	3	3	-	6	23	26	1	27	-	-	-	-
IV	27	TITULOS	2	25	-	27	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
	44	EJEMPLARES	2	42	-	44	-	-	-	-	44	-	-	-	-	-	-	-
V	20	TITULOS	3	6	-	9	1	4	-	5	14	4	-	4	-	2	2	
	22	EJEMPLARES	3	6	-	9	1	4	-	5	14	4	-	4	-	4	4	
254 TITULOS-AUTORES			Santander				162					Santander		26	Santander		1	
362 EJEMPLARES-VOLUM.							227							64			1	
La Biblioteca Anglo-Norteamericana de Don Benito se compone de 254 títulos-autores, con un total de 362 ejemplares-volúmenes.								Madrid		43			7	Madrid		11		
										45			7			14		

defectos o errores de Berkowitz, por ahora. ¿Cuál es entonces la novedad que aportamos en este nuestro estudio? En esta obra de Berkowitz hemos echado de menos un vaciado por Bibliotecas o por libros autografiados por Galdós, o por libros sin abrir o por nacionalidades de los autores. Y esto es lo que hemos querido hacer en nuestro estudio: llenar un vacío que hemos visto en esta obra de Berkowitz dejando para una próxima ocasión las correcciones a su obra. Entre los huecos que hemos visto en Berkowitz y debido a nuestra familiaridad con la cultura anglo-norteamericana, nos hemos fijado especialmente en una cosa concreta y pequeña: «La Biblioteca Anglo-norteamericana de Don Benito». Y éste es el objeto de nuestro estudio. Se trata de una escasa cantidad de 254 títulos-autores con un total de 363 ejemplares-volúmenes, pero que es bastante significativa, como intentaremos demostrar. Pertenecen a la Biblioteca de Santander 189 autores-títulos con 292 volúmenes-ejemplares. Pertenecen a la de Madrid solamente 61 autores-títulos con un total de 66 volúmenes-ejemplares. A esto hay que añadir 4 obras que vienen sin asignar o con asignación dudosa en Berkowitz.

IV. RESUMEN

Teniendo delante el resumen-estadillo que viene en la página anterior, podemos sacar varias consecuencias.

1. Nuestro estudio se divide en cinco capítulos:

En el primer capítulo trataremos de autores anglo-norteamericanos, en inglés, sobre diversos asuntos. Son 121 autores-títulos con un total de 181 volúmenes-ejemplares. Se subdivirán en los normales, los que tienen anotaciones, los que están sin abrir y los dos que vienen sin marca en Berkowitz, distinguiendo asimismo los que vienen en la Biblioteca de Santander y los que vienen en la Biblioteca de Madrid, según Berkowitz.

En el capítulo segundo, trataremos de autores anglo-norteamericanos traducidos al español con indicación de sus traductores respectivos. Se trata de 34 autores-títulos con un total de 65 volúmenes-ejemplares. Al igual que en el capítulo anterior y siguiendo igualmente a Berkowitz, habrá tres subdivisiones: los normales, los que tienen anotaciones y los que están sin cortar, distinguiendo asimismo las existencias en ambas Bibliotecas de Santander y de Madrid, y los 2 libros con la marca «MAX».

En el capítulo tercero, estudiaremos autores y asuntos no anglo-norteamericanos, pero en inglés. Se trata de 39 autores-títulos con un total de 50 volúmenes-ejemplares. Siguiendo también a Berkowitz, haremos esta vez sólo dos subdivisiones: los normales y los que tienen anotaciones, ya que no hay ninguno sin abrir, distinguiendo en ambos casos los libros de la Biblioteca de Santander y los de la de Madrid.

En el capítulo cuarto, trataremos autores y asuntos anglo-norteamericanos en francés, portugués y otros idiomas que no sean el español. Se trata de 27 autores-títulos con un total de 44 volúmenes-ejemplares. En este capítulo no haremos ninguna subdivisión porque sólo se trata de libros normales en la

Biblioteca de Don Benito en Santander (No hay nada en la Biblioteca de Madrid ni libros con anotaciones sin abrir).

En el capítulo quinto trataremos de asuntos, no autores, anglo-norteamericanos, en español por diferentes autores, con o sin traductores. Se trata de 20 autores-títulos con un total de 22 volúmenes-ejemplares. Siguiendo a Berkowitz, haremos tres subdivisiones: normales, con anotaciones y sin abrir, distinguiendo los de la Biblioteca de Santander y los de la de Madrid.

2. De lo expuesto se deduce que la mayor parte de libros están incluidos en el capítulo primero y la menor parte en el capítulo quinto, existiendo una progresión de más a menos, en los restantes capítulos.

3. La Biblioteca anglo-norteamericana de Don Benito, compuesta, a nuestro juicio de 254 autores-títulos con un total de 363 volúmenes-ejemplares, si se compara con los 3.974 volúmenes que incluyen, según Berkowitz, la totalidad de las dos Bibliotecas de Don Benito, tanto en Santander como en Madrid, suponen un 11 %.

4. Según Berkowitz, en el «ranking» de reparto de libros de las Bibliotecas de Don Benito por especialidades, los libros de literatura extranjera (560 libros) vienen en segundo lugar, después de los libros de literatura española (1.289 libros) y precediendo en primer lugar y a corta distancia (y esto es interesante destacarlo para ver las aficiones de Don Benito) a los libros de Historia (550 libros) y a los periódicos y revistas (479 ejemplares). Entre los libros de literatura extranjera (que es lo que nos interesa en nuestro estudio) podemos hacer dos divisiones: de una parte, los 378 libros de literatura francesa e inglesa; de otra, los 182 libros dedicados a otras literaturas (alemana, italiana, griega, latina, etc.) y donde el que más tiene, la literatura alemana, sólo alcanza 33 libros. Pero, ¿qué literatura extranjera tiene más importancia numérica en las Bibliotecas de Don Benito, la francesa o la inglesa? Hans Juretschke escribió que la biblioteca francesa y el influjo de la literatura francesa en Don Benito había sido insignificante (Apud Theodore A. Sackett. *Pérez Galdós. An Annotated Bibliography*. The University of New Mexico Press, 1968). Todo lo contrario afirma Berkowitz, para el cual (*Obras Completas*, 1951 pp. 11-21) los libros de literatura francesa en las Bibliotecas de Don Benito suponen 235, mientras que los de literatura inglesa suponen solamente 143. Por supuesto que esta cantidad de 143 libros es bastante inferior a los 254 autores-títulos con un total de 362 volúmenes-ejemplares que nosotros vamos a demostrar que es la cantidad exacta de libros, que componen en nuestra opinión, la Biblioteca anglo-norteamericana de Don Benito.

V. LIMITACIONES DE NUESTRO ESTUDIO

Dos son las limitaciones que nosotros mismos, por falta de espacio, hemos impuesto a nuestro estudio. Por una parte, una historia de las traducciones de obras literarias inglesas al español, y por otra, una historia de las traducciones de obras literarias españolas al inglés. Pensamos que nuestro estudio sobre la Biblioteca anglo-norteamericana de Don Benito necesita un Índice de Mate-

rias dentro del cual se vea la importancia selectiva en dos partes: en la primera, la preponderancia en las bibliotecas de Don Benito de Shakespeare (Berkowitz, *o.c.*, pp. 191-192), Walter Scott y Dickens que hay que estudiarla en el marco de otras traducciones hechas al español de otros autores anglo-norteamericanos, especialmente novelistas; en la segunda, las traducciones al inglés de algunas obras de Don Benito hay que encuadrarlas dentro de las traducciones de obras españolas al inglés que configuran, en consecuencia, un posible influjo de la literatura española (en concreto de Galdós) en la literatura posterior anglo-norteamericana.

1. Dentro de una Historia de las Traducciones de Obras Anglo-Norteamericanas al Español, debemos hacer referencia a una ponencia nuestra, presentada a este mismo *III Congreso Internacional Galdosiano* y que se titula: «La Valoración del siglo XIX en general y de Pérez Galdós en particular en la revista Cruz y Raya (1933-1936)», en la que citamos de pasada a los traductores españoles de algunos fragmentos de obras literarias anglo-norteamericanas que fueron publicados en dicha revista, como son los de Milton, Blake, G. M. Hopkins, C. Patmore, F. Thomson, Keats, etc. En dicha ponencia no hacemos referencia a las traducciones de artículos o trozos escritos por T. S. Eliot, G. H. Chesterton, respectivamente ni a las recensiones de obras anglo-norteamericanas ni a los autores citados. Precisamente en la nota 155 de dicha ponencia, citamos una obra de José Fernández Montesinos *Introducción a una historia de la novela en España en el siglo XIX, seguida de una bibliografía española de traducciones de novelas desde 1800-1850*, Ediciones Castalia, Madrid, 1980, cuarta edición. Esta obra tan interesante nos trae en la página 17 la referencia de la traducción de «Pamela» (Richardson) al español el año 1794 y la traducción de «Tom Jones» (Fielding) al español el año 1796, obras que consideramos fundamentales en el nacimiento y en la posterior evolución de la novela, no sólo anglo-norteamericana sino incluso española o internacional.

En Cruz y Raya, la valoración de la influencia anglo-norteamericana es desigual. Mientras para J. F. Montesinos (núm. 12) lo que Cadalso debe a Young es casi nada, para Ramón Gómez de la Serna (núm. 39, supl. 3-71) hay precedentes de las «greguerías» en Shakespeare y en otros autores.

Muchas de las traducciones que poseía Don Benito lo habían sido al español a través del francés, sobre todo en el siglo XVIII. En este caso, como escribe Horst Hina, Revista ES, Universidad de Valladolid, 1972, pp. 54-55, no eran traducciones fieles que respetaban el contenido y la forma del original sino más bien adaptaciones del original inglés al gusto francés de la época. Tal es el caso de las traducciones de Shakespeare por Pierre A. de la Place, de «Pamela» por el Abate Prevost, y de Milton por Delille. Muy distinto es el caso, según el mismo autor, respecto a las traducciones hechas al francés en el siglo XIX, en las que se respetaba el texto original inglés y se hacía gala de ser fiel al mismo, como es el caso de la traducción de Shakespeare por Toumeur (1776) y de Milton por Chateaubriand (1838).

2. Según Berkowitz, en la Biblioteca de Don Benito en Santander se encontraban solamente 17 obras de Don Benito traducidas al inglés por diferentes

autores, especialmente por Clara Bell. Se trata de 3 traducciones de Doña Perfecta (London, 1880; New York, 1633 [sic]; Boston, 1900); 3 de Gloria (London, 1879; New York, 1883, 1885); 2 de Marinela (Chicago, 1892; Boston, 1903); 3 de Leon Roch (New York, 1888 [bis], New York, sin año); 1 de Electra (New York, 1902); 1 de El Abuelo (Chicago, 1910); 2 de Trafalgar (New York, 1884 [bis]); 1 de Zaragoza (Boston, 1889); 1 de La Batalla de Salamanca (Philadelphia, 1895). Son en total 25 volúmenes-ejemplares, debido a los diversos tomos de que se componen algunas de las obras y a la repetición de ejemplares... Tres títulos de éstos (Marianela, Boston, 1903; Doña Perfecta, Boston and London 1900; Electra, New York, 1902) vienen referidos (no coinciden las ediciones de Trafalgar ni de El Abuelo) y coinciden con lo transcrito en la obra de Hensley C. Woodbridge, *A Selective Annotated Bibliography*. The Scarecrow Press Inc. Metuchen (N. J.), 1975. En este mismo sentido, ya hemos citado anteriormente la obra de Theodore A. Sackett, a la que hay que añadir la obra de Manuel Hernández Suárez, *Bibliografía de Galdós, I*, Ediciones de Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas, 1972-1974.

Ya hemos visto anteriormente cómo en este momento hay que hablar de cierta influencia literaria de Don Benito en la literatura anglo-norteamericana posterior a su obra, así como de encuadrar estas traducciones al inglés de las obras de Don Benito dentro de la panorámica de traducciones e influjo de obras literarias españolas en la literatura, pensamiento y cultura de los países anglo-norteamericanos, desde el siglo XVI al siglo XX. Citaremos, como botón de muestra, solamente algunos ejemplos:

– Inlujo de San Isidoro en Carlomagno a través de los monjes celtas, según Vicens Vives, *Atlas de Historia de España*, ed. Teide, Barcelona, 1980, Apéndice I, p. 13.

– Huella de San Juan de la Cruz y de San Ignacio de Loyola en De Quincey, según Muñoz Rojas, *Cruz y Raya*, 15, 79-76.

– Influencia de la obra de Santa Teresa en Crashaw (muerto en 1649), según Muñoz Rojas, *Cruz y Raya*, *ibidem*, según *The Norton of English Literature*, vol. 1, New York, 1968, pp. 966-967, y según M. y B. Molho, *Poetas ingleses metafísicos del siglo XVII*, Barral, ed., Barcelona, 1970, pp. 34, 152-153.

– Influencia de Fray Luis de Granada y de San Juan de Avila («Audi Filia») en John Donne, según María Jesús Pérez Martín, *Revista ES*, Departamento de Inglés, Universidad de Valladolid, año 1972, quien en la página 13, nota b, cita una Tesis Doctoral sobre este tema.

– Influencia del libro de Fray Antonio de Guevara *Marco Aurelio o Reloj de Príncipes*, publicado en 1529 y traducido al inglés rápidamente en 1532, según Menéndez Pidal, *Cruz y Raya*, 6, 7-63.

– Influencia de Lope en John Donne, como hemos escrito en *La Provincia*, diario local de Las Palmas, 1 enero 1984, y según Luis Carlos Benito Cardenal, *John Donne: Poesía Erótica*, Barral Editores 1978, recensionado por Tomás Ramos Orea en *Estudios de Filología Inglesa*, Universidad de Granada, número 4-5, pp. 183-186.

— Henry Vaughan (muerto el año 1695) tradujo obras del Obispo de Cartagena, Antonio de Guevara, y el jesuita Padre J. E. de Nieremberg, según María Jesús Pérez Martín, en *Revista ES*, Departamento de Inglés, Universidad de Valladolid, septiembre 1972, pp. 10, 26-27. Véase también el libro de Molho, *o.c.*, pp. 174-177.

— Influencia del organista-vihuelista Cabezón en la música inglesa, según Gilbert Chase, *The Music of Spain*, Dover Publ. Inc. New York, 1959, p. 66.

— Clavecinistas españoles llevados a Londres también por Felipe II, a partir del año 1554, fecha de su boda con María Tudor (hay monedas de oro de este matrimonio real en el British Museum), según Salas Viu, *Cruz y Raya*, 20, 113-117.

— Huella de Góngora en Lancelot Andrews, según Marichalar, *Cruz y Raya*, 12, 59-87.

— Influencia de España en G.M. Hopkins (poeta y jesuita inglés), según Muñoz Rojas, *Cruz y Raya*, 34, 107-118.

— Influencia de Cervantes en el nacimiento de la novela inglesa.

— Influencia de la picaresca española en Henry Fielding.

— Hay otras influencias a las que se refiere Dámaso Alonso en su introducción a la *Antología de Poetas Ingleses Modernos*, Ed. Gredos, Madrid, 1963.

VI. CONCLUSIONES

En realidad de verdad no todo puede analizarse desde la óptica de las influencias, influencias por lo demás que deben ser comprobadas y verificadas, cosa harto difícil, ya que en la mayoría de los casos sólo se trata de afinidades, ósmosis, coincidencias, «espíritu de la época», etc. Tal es lo que sucede, por ejemplo, entre contemporáneos, como es el caso de coincidencias entre Quevedo (muerto el año 1645) y algunos poetas metafísicos ingleses, como John Donne (muerto el año 1631), como ha estudiado Emilia Navarro de Kelly, *La poesía metafísica de Quevedo*, Ediciones Guadarrama, Madrid, 1973, especialmente en la p. 104.

Lo mismo sucede con Don Benito y sus contemporáneos, en varios aspectos: en coincidencias con el contenido, en coincidencias con la forma interna y el realismo post-romántico, y en coincidencias de títulos. Los títulos cortos y antroponímicos, como el de Billy Budd (Melville), Moby Dick (Melville), *The Scarlet Letter* (Hawthorne), Pamela (Richardson), Tom Jones (Fielding), Silas Marner (George Elliot), Emma (Jane Austen), Jane Eyre (Charlotte Bronte), *Wuthering Heights* (Emily Bronte), Agnes Grey (Anne Bronte), Robinson Crusoe (Defoe), Tom Sawyer (Max Twain), *Oliver Twist* (Dickens), David Copperfield (Dickens), *Nicolas Nickleby* (Dickens), *Judas the Obscure* (Thomas Hardy), etc., tienen su paralelo en muchos de los de Don Benito (*Electra*, *Gloria*, *Doña Perfecta*, etc.).

A pesar de los autores que tradicionalmente han querido emparentar a Dickens con Don Benito, en nuestra opinión Don Benito está más cerca del realismo dramático de Melville, Hawthorne, George Elliot, Thomas Hardy,

etc., que del relato anecdótico de Dickens o Max Twain, al que algunos llaman «realismo mágico» y que está, a nuestro juicio, más cercano a los cuentos de hadas (Arturo Serrano Plaja, *Realismo mágico en Cervantes*, Ed. Gredos, Madrid).

Esperamos, de todas formas, que esto que estamos diciendo aquí no se interprete como plagio de Don Benito respecto a autores anglo-norteamericanos ni viceversa, porque ante todo hay que salvar la originalidad y el arte de Don Benito, aunque se encuadre dentro de la vertiente analógica y propia de las literaturas comparadas, tan de moda en otros tiempos.

Otro de los motivos de coincidencia entre Pérez Galdós y estos novelistas ingleses puede deberse, sin duda, a la formación periodística en la que se habían iniciado y que les capacitaba para una observación, análisis y crítica de la realidad dentro de un estilo narrativo, ágil, suelto, como fue el caso de los primeros novelistas ingleses del siglo XVIII y de comienzos del siglo XIX y como fue el caso de Don Benito como fundador y redactor de *El Debate* en torno al año 1872 (Apud Manuel Hernández Suárez, obra citada).

Al igual que se ha querido defender la originalidad de Boscán frente al petrarquismo, de Cadalso frente a Young y de Bécquer frente a Heine, es lógico que se quiera salvar la originalidad de inspiración y de arte en la obra de Pérez Galdós. Pero esto nunca debe hacerse a costa de negar una comunicación entre culturas, una «ósmosis cultural» o coincidencias entre contemporáneos. No se puede estar ciego ante la posibilidad de unas influencias mutuas, aunque, como hemos dicho anteriormente, difícilmente demostrables.

Respecto a la cultura anglo-norteamericana, la realidad es la siguiente:

— Don Benito sabía inglés, como lo demostró al traducir para *La Nación* del 9 de marzo al 8 de junio de 1868 las «Aventuras de Pickwick» de Charles Dickens (Apud W. H. Shoemaker [Anales 8-2] y apud M. Hernández Suárez, obra citada).

— Don Benito viajó varias veces al Reino Unido (como se sabe por sus Memorias y por los libros y planos de ciudades inglesas que se archivan en sus Bibliotecas) durante la época del imperialismo británico de la Era Victoriana, aunque no nos constan sus viajes a los Estados Unidos, entonces en el comienzo de su imperialismo que tendría como detonante el año 1898.

— Don Benito poseía una Biblioteca anglo-norteamericana de 254 títulos-autores con un total de 362 volúmenes-ejemplares, de los cuales, según hemos comprobado en el apartado IV de esta Introducción, hay sólo 12 libros sin abrir (1 en Santander y 11 en Madrid) con anotaciones de Don Benito. No contamos con la certeza (cosa que no aclara Berkowitz) de que en vez de 33 autores-títulos sean 71 los volúmenes-ejemplares anotados por Don Benito. No cabe duda que un estudio de estas anotaciones a mano de Don Benito nos podrían dar mucha luz sobre las relaciones de influencias entre Don Benito y los escritores anglo-norteamericanos.

BIBLIOGRAFÍA

En esta misma Introducción hemos ya citado tres obras fundamentales dentro de la bibliografía galdosiana: el libro de Manuel Hernández Suárez, el de Theodore A. Sackett y el de Hensley C. Woodbridge. Los artículos y el libro que citamos a continuación están tomados de la obra de Sackett.

- HERAS, A.: «Galdós y el Mundo Nuevo», *Hispania*, XXIV (1941), 101-111.
- LEY, Ch. D.: «Galdós comparado con Balzac y Dickens, como novelista nacional», «Primer Congreso Galdosiano», Las Palmas, 1973.
- MONCY GULLON, A.: «Fortunata y Jacinta en inglés», «Primer Congreso Galdosiano», Las Palmas, 1973.
- «On Translating Galdós», *Anales* 4, 26.
- MCGAHN, M.: «Traduttore, tradittore», *Anales*, X.
- MEJIA, A.: «Galdós e Inglaterra», *Insula* VII, p. 82 (1952).
- RÍO, A. DEL: «Notas sobre el tema de América en Galdós», *NRFH*, XV (1961), pp. 279-96.
- RODRÍGUEZ, A.: «Shakespeare, Galdós y 'Zaragoza'», *Cuadernos Hispanoamericanos*, 166.
- RUBIN, W.: «On translating the first novels of Benito Pérez Galdós», *Anales*, 12, 102.
- RUIZ FORNELLS, E.: «Benito Pérez Galdós y la crítica norteamericana», *Anales*, 12, 102.
- SITO, D. T.: «Pérez Galdós's Doña Perfecta and Louis Bloomfield's a Good Woman», *SYMP*, XI (1957), pp. 273-280.
- WILLIAMS, S. T.: *The Spanish Background of American Literature (Howell)*, New Haven, Yale University Press, 1955.

No queremos finalizar sin antes expresar nuestro agradecimiento a todas aquellas personas que nos han ayudado a la hora de realizar nuestras consultas en la Casa Museo Pérez Galdós de Las Palmas, especialmente a Don Alfonso de Armas Ayala, a la Srta. Corina L. Alonso y al conserje Don José Quintana.

ANEXO

LA BIBLIOTECA ANGLO-NORTEAMERICANA DE DON BENITO ESTA COMPUESTA DE 254 AUTORES-TÍTULOS CON UN TOTAL DE 362 VOLUMENES-EJEMPLARES

CAPÍTULO PRIMERO. AUTORES ANGLO-NORTEAMERICANOS, EN INGLÉS, SOBRE DIVERSOS ASUNTOS (121 autores con un total de 181 volúmenes)

APARTADO PRIMERO. LIBROS NORMALES SEGÚN BERKOWITZ (110 autores con un total de 140 volúmenes)

I. EN LA BIBLIOTECA DE DON BENITO EN SANTANDER, según Berkowitz (88 autores con un total de 118 volúmenes)

A) *Editados en países anglo-norteamericanos*

1. BACON, Theory of Colouring (13 th. ed.), London, sin año.
Ref. de B: 31.
2. ELLA RODMAN CHURCH, How to furnish a Home, New York, 1882.
Ref. de B: 40.
3. N. P. NOBLE, A Guide to Water-Colour Painting (29 th. ed.), London, sin año.
Ref. de B: 48.
4. JANET E. RUUTZ-REES, Home Decoration, New York, 1882.
Ref. de B: 55.

5. SAMUEL SMITH, *National Defence*, London, 1902.
Ref. de B: 356.
6. FRANCIS BUTLER, *The Spanish Teacher and Colloquial Phrasebook* (Décima edición), New York, 1860.
Ref. de B: 445.
7. NEUMAN BARETTIS, *Dictionary of Spanish and English Languages* (2 tomos), Boston, 1836 y 1837.
Ref. de B: 470 y 471.
8. ANÓNIMO, *The Ursuline Manual: Religious and Moral Book* (Segunda edición), Baltimore, 1840.
Ref. de B: 528.
9. J. REEVE, *The History of the (sic) and New Testament from the French*. Baltimore, 1780 (?).
Ref. de B: 583.
10. ANÓNIMO, *The History of Modern Europe... in a Series of Letters from a Nobleman to His Son. Tomo V*. London, 1789.
Ref. de B: 599.
11. B. FRANKLIN, *The Life and Writings of B. Franklin* (2 tomos), Philadelphia, 1834.
Ref. de B.: 642 y 643.
12. J. SPARKS, *The Life of G. Washington*, Boston, 1843.
Ref. de B.: 694.
13. E. WILLARD, *Abridged History of the United States*, Philadelphia, 1843.
Ref. de B.: 696.
14. W. PRESCOTT, *History of the Reign of Philip the Second* (3 tomos), Boston, 1859.
Ref. de B.: 875, 876 y 877.
15. ANÓNIMO, *Report of the Royal Society of Literature*, London, 1917.
Ref. de B.: 1.208.
16. GEORGE TICKNOR, *History of Spanish Literature* (3 tomos), New York, 1849.
Ref. de B.: 1.435, 36 y 37.
17. ANÓNIMO, *The Arabian Night's Entertainments* (4 tomos), London, 1838.
Ref. de B.: 2.546, 2.547, 2.548, 2.549.
18. ANÓNIMO, *The Beauties of the British Poets*, New York, sin año.
Ref. de B.: 2.831.
19. THOMAS GRAY, *Gray's Elegy*, Boston, 1853.
Ref. de B.: 2.834.
20. JOHN MILTON, *The Practical Works of John Milton*, London, sin año.
Ref. de B.: 2.835.
21. THOMAS MOORE, *The poetical works of Thomas Moore*, New York, 1852.
Ref. de B.: 2.836.
22. SIR WALTER SCOTT, *The Poetical Works of Sir Walter Scott*, Philadelphia, 1833.
Ref. de B.: 2.837.
23. SIR HENRY NEWBOLT (Compilador), *Essays by Divers Hands, being the Transactions of the Royal Society of Literature of the United Kingdom*, London, 1921.
Ref. de B.: 2.838.
24. CHARLES DICKENS, *The Posthumous Papers of the Pickwick Club* (2 tomos), Philadelphia, 1847.
Ref. de B.: 2.852 y 2.853.
25. CHARLES DICKENS, *Bleak House*, London, 1863.
Ref. de B.: 2.860.
26. OLIVER GOLDSMITH, *The Miscellaneous Works of Oliver Goldsmith* (4 tomos), New York, 1850-1852.
Ref. de B.: 2.881, 82, 83 y 84.
27. JOHN LOCKE, *Locke's Essays (Human Understanding: The Conduct of Understanding)* Pittsburg, sin año.
Ref. de B.: 2.888.
28. WILLIAM SHAKESPEARE, *Bell's Edition of Shakespare's Play (As they are performed at the Theatres Royal in London; Regulated from the Prompt Books of each House by Permission;*

- with Notes Critical and Illustrative; by the authors of the Dramtic Censor (5 tomos), London, 1774.
 Ref. de B.: 2.935, 2.936, 2.937, 2.938 y 2.939.
29. WILLIAM SHAKESPEARE, Julius Caesar (the Pocket Shakespeare 33), London, sin año.
 Ref. de B.: 2.965.
 30. LADY BLESSINGTON, The Works of Lady Blessington in Two Volumes, Philadelphia, 1838.
 Ref. de B.: 3.023, 3.024.
 31. C. C. COLTON, Lacon, or Many Things in Few Words, New York, 1820 (?).
 Ref. de B.: 3.025.
 32. MRS. ELLIS, The Select Works of Mrs. Ellis... Designed to Promote the Cultivation of Domestic Virtues, New York, 1844.
 Ref. de B.: 3.026.
 33. H.W. LONGFELLOW, The Golden Legend, Boston, 1852.
 Ref. de B.: 3.031.
 34. H. W. LONGFELLOW, Poems, Tomo II, Boston, 1853.
 Ref. de B.: 3.032.
 35. ADELAIDE A. PROCTER, The poems of Adelaide A. Procter, Boston, 1864.
 Ref. de B.: 3.037.
 36. ANÓNIMO, Languages, The Cortina Method, New York, sin año.
 Ref. de B.: 3.091.
 37. ANÓNIMO, The Holborn Restaurant, London, 1899.
 Ref. de B.: 3.095.
 38. ROBERT JACNSON (sic), The British Code List for 1883, London, 1883.
 Ref. de B.: 3.125.
 39. ANÓNIMO, The ABC or Alphabetical Railway Guide, London, 1983 (sic).
 Ref. de B.: 3.145.
 40. ANÓNIMO, Bradshaw-South Eastern Railways, London, 1883.
 Ref. de B.: 3.147.
 41. BACON, Plan of Liverpool, London, sin año.
 Ref. de B.: 3.161.
 42. BACON, New Shilling Map of London and Illustrated Guide, London, sin año.
 Ref. de B.: 3.162.
 43. REYNOLD, Shilling Coloured Map of London, London, sin año.
 Ref. de B.: 3.164.
 44. THE GRAPHIC, Londón XLI (1890), 1054.
 Ref. de B.: 3.746.
 45. THE MAGAZINE OF ART, London, Part 10 (1881). Part 18 (1882).
 Ref. de B.: 3.747 y 3.748.
 46. THE NATIONAL REVIEW, London, 1888, número 67.
 Ref. de B.: 3.749.
 47. THE PICTORIAL WORLD, London, 1887, número de agosto.
 Ref. de B.: 3.751.
 48. THE STRAND MAGAZINE, London, XVIII (1899), 105.
 Ref. de B.: 3.752.
 49. THE SUFRAGETTE, London, IV (1915), 100.
 Ref. de B.: 3.753.
 50. THE BOOKMAN, New York, X (1899) I.
 Ref. de B.: 3.770.
 51. THE CATOLIC WORLD, New York, XV (1872), 90.
 Ref. de B.: 3.771.
 52. THE COSMOPOLITAN, New York, XXXI (1901), 5.
 Ref. de B.: 3.772.
 53. THE CRITIC, New York, XXXV (1899), 865.
 Ref. de B.: 3.773.
 54. NEW YORK ILLUSTRATED, New York, 1882.
 Ref. de B.: 3.777.

55. N. PARKER WILLIS, *Pencilings by the Way Written during Some Years of Residence and Travel in Europe*, New York, 1852.
Ref. de B.: 3.873.
56. ANÓNIMO, *A Historical Description of Westminster Abbey*, London, 1851.
Ref. de B.: 3.892.
57. ANÓNIMO, *The Great International Fisheries Exhibition. South Kensington (Guide and Directory) (Novena Edición)*, London, 1883.
Ref. de B.: 3.894.
58. WILLIAM COOKE, *A New Picture of the Isle of Wight (Segunda Edición)*, Southampton, 1813.
Ref. de B.: 3.900.
59. DIKENS, *Dictionary of London*. London, 1883.
Ref. de B.: 3.902.
60. BIRKET FOSTER, Tom Taylor, *Pictures of English Landscapes with (sic) words by Tom Taylor*, London, 1863.
Ref. de B.: 3.903.
61. A. HARTMAN, *Guide to the Tower of London*, London, 1883.
Ref. de B.: 3.906.
62. WARD AND LOCK, *Illustrated Guide to and Popular History of Stratford-on-Avon*, London, sin año.
Ref. de B.: 3.908.
63. ANÓNIMO, *A Tale of Nine Cities (Chicago, Milwaukee, and St. Paul Railway (sic))*. Chicago, sin año.
Ref. de B.: 3.919.

B) *Editados en otros países*

1. W. IRWING, *The Life of Mahomet*, Leipzig, 1850.
Ref. de B.: 550.
2. ANÓNIMO, *Letters of the Right Honourable Lady M y W y M (falta la portada, pero la primera carta está fechada)*, Rotterdam, August 3, O. S. 1716).
Ref. de B.: 602.
3. ANÓNIMO, *Ancient and Accepted Scottish Rite*, Brussels, 1907.
Ref. de B.: 1.175.
4. CHARLES DICKENS, *The Life and Aventures of Nicholas Nickleby (2 tomos)*, Paris, 1839.
Ref. de B.: 2.842 y 2.843.
5. CHARLES DIKENS, *Oliver Twist*, Leipzig, 1843 (Edición Tauchnitz).
Ref. de B.: 2.844.
6. CHARLES DICKENS, *Sketches*, Leipzig, 1843 (Edición Tauchnitz).
Ref. de B.: 2.845.
7. CHARLES DICKENS, *Master Humphrey's Clock (3 tomos)* Leipzig, 1846 (Edición Tauchnitz).
Ref. de B.: 2.846, 47, 48.
8. CHARLES DICKENS, *Dombey and Son (3 tomos)*, Leipzig, 1847 y 1848 (Ed. Tauchnitz).
Ref. de B.: 2.849, 50 y 51.
9. CHARLES DICKENS, *A Tale of Two Cities (2 tomos)*, Leipzig, 1859 (Ed. Tauchnitz).
Ref. de B.: 2.855, 2856.
10. CHARLES DICKENS, *Hunted Down (sic); The Uncommercial Traveller*, Leipzig, 1860 (Ed. Tauchnitz).
Ref. de B.: 2.857.
11. CHARLES DICKENS, *Great Expectations (2 tomos)* Leipzig, 1861 (Ed. Tauchnitz).
Ref. de B.: 2.858, 2.859.
12. CHARLES DICKENS, *Doctor Marigold's Prescriptions; Mugby Junction*, Leipzig, 1870 (Ed. Tauchnitz).
Ref. de B.: 2.868.
13. CHARLES DICKENS, *The Mystery of Edwin Drood (2 tomos)*, Leipzig, 1870 (Ed. Tauchnitz).
Ref. de B.: 2.869 y 2.870.
14. GEORGE ELIOT, *Scenes of Clerical Life (2 tomos)*, Leipzig, 1859 (Ed. Tauchnitz).
Ref. de B.: 2.875, 2876.

15. DANIEL DEFOE, *The Life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe of York, Mariner*, Leipzig, 1845 (Ed. Tauchnitz).
Ref. de B.: 2.879.
16. OLIVER GOLDSMITH, *The Vicar of Wakefield*, Paris, 1848.
Ref. de B.: 2.880.
17. OLIVER GOLDSMITH, *The Vicar of Wakefield*, Paris, 1855.
Ref. de B.: 2.885.
18. SAMUEL JOHNSON, *The History of Rasselas, Prince of Abyssinia*, Paris, 1858.
Ref. de B.: 2.887.
19. WILLIAM M. THACKERAY, *Vanity Fair* (3 tomos). Leipzig, 1848 (Ed. Tauchnitz).
Ref. de B.: 2.928, 29, 30.
20. WHASHINGTON IRVING, *The Sketch Book*, Leipzig, 1843 (Ed. Tauchnitz).
Ref. de B.: 3.027.

C) *No aparece en Berkowitz el lugar donde han sido editados*

1. LAURENCE STERNE, *A Sentimental Journey through France and Italia*, Paris y (sic) Lyons, 1837.
Ref. de B.: 2.926.
2. WILLIAM SHAKESPEARE, *Hamlet Prince of Denmark and other Plays* (Ed. de Gulian C. Verplanck). Sin lugar, sin año.
Ref. de B.: 2.962.
3. ANÓNIMO, *Ind (sic) and Out of London*, 189, August, 1883. *The London and Provincial Bradshaw*. Sin lugar.
Ref. de B.: 3.146.
4. BACON, *New Map of London*. Sin lugar, sin año.
Ref. de B.: 3.163.
5. EDWARD FOX, *Penny Guide to Stratford*. Sin lugar, sin año.
Ref. de B.: 3.904.

II. EN LA BIBLIOTECA DE DON BENITO EN MADRID, SEGÚN BERKOWITZ (22 autores, con un total de 22 volúmenes)

A) *Editados en países anglo-nortamericanos*

1. EDWIN ATLEE BARBER, *Hispano-moresque Pottery in the Collection of the Hispanic Society of America*, New York, 1915.
Ref. de B.: 32.
2. EDWIN ATLEE BARBER, *Mexican Maiolica in the Collection of the Hispanic Society of America*, New York, 1915.
Ref. de B.: 33.
3. EDWIN ATLEE BARBER, *Spanish Maiolica in the Collection of the Hispanic Society of America*, New York, 1915.
Ref. de B.: 34.
4. EDWIN ATLEE BARBER, *Spanish Porcelains and Terra Cottas in the Collection of the Hispanic Society of America*, New York, 1915.
Ref. de B.: 35.
5. ANÓNIMO, *The four Essential Factors in the Production of Milk of Low Bacterial Content* (U.S.A.) *Department Agriculture Bulletin*, 642, April, 30, 1918), Washington, 1918.
Ref. de B.: 161.
6. JOHN WALKER, *A Critical Pronouncing Dictionary and Expositor of the English Language*, New York, 1841.
Ref. de B.: 482.
7. DAVID BLAIR, *An Easy Grammar of Natural and Experimental Philosophy* (Segunda edición), Philadelphia, 1811.
Ref. de B.: 483.

8. WILLIAM BURNEY, *The Naval Heroes of Great Britain*, London, 1806.
Ref. de B.: 608.
9. ANÓNIMO, *The Hispanic Society of America*, New York, 1904.
Ref. de B.: 1.206.
10. ANÓNIMO, *The Hispanic Society of America*, New York, 1910.
Ref. de B.: 1.207.
11. ANÓNIMO, *Royal Society of Literature-Transactions*, volume 36 and Report 1918, London, 1918.
Ref. de B.: 1.209.
12. ANÓNIMO, *Royal Society of Literature-Transactions*, volume 37 and Report 1919, London, 1919.
Ref. de B.: 1.210.
13. FRANCIS BACON, *Essays*, London, 1840.
Ref. de B.: 2.840.
14. THOMAS DILWORTH, *The Schoolmaster's Assistant Being a Compendium of Arithmetic* (7 th. edition). London, 1764.
Ref. de B.: 3.123.
15. THOMAS T. SMYLEY, *The New Federal Calculator or Scholar's Assistant*, Philadelphia, 1835.
Ref. de B.: 3.136.
16. MITCHELL, *National Map of the United States*, Philadelphia, sin año.
Ref. de B.: 3.173.
17. *THE OCCULT REVIEW*, London, VIII (1908), 5.
Ref. de B.: 3.750.
18. WILBUR FISK, *Travels of the Continent of Europe*, New York, 1838.
Ref. de B.: 3.870.
19. HERBERT FRY, *London in 1896*, London, 1896.
Ref. de B.: 3.905.
20. H. HESKETH PRICHARD, *Through the Heart of Patagonia*, London, sin año.
Ref. de B.: 3.927.

B) *Editados en otros países*

1. GOLDSMITH, *History of England from the Invasion of Julius Caesar to the Death of George II* (cuadragésima edición), Paris, 1849.
Ref. de B.: 645.

C) *No aparece en Berkowitz el lugar donde han sido editados*

1. ANÓNIMO, *A Catalogue of Famous Paintings-ef (sic) French, Spanish, German and Italian Schools*. Sin lugar, sin año.
Ref. de B.: 3.101.

APARTADO SEGUNDO. LIBROS CON ANOTACIONES DE DON BENITO SEGÚN BERKOWITZ (7 autores con un total de 37 volúmenes)

I. EN LA BIBLIOTECA DE MADRID SEGÚN BERKOWITZ (4 autores con un total de 4 volúmenes)

1. LEONARD WILLIAMS, *The Land of the Dons*, London, 1902.
Ref. de B.: 3.868.
2. ANÓNIMO, *Selections from New Testament*, Habana, 1907.
Ref. de B.: 537.
3. LEONARD WILLIAMS, *Ballads and Songs of Spain* (segunda edición), London, 1903.
Ref. de B.: 1705.
4. ADOLPHE DANZINGER, *A Man, a Woman, and a Million*, London, 1902.
Ref. de B.: 2.841.

II. EN LA BIBLIOTECA DE SANTANDER SEGÚN BERKOWITZ (3 autores con un total de 33 volúmenes)

1. R. D. DE LA CORTINA, *The Cortina Method to Learn Spanish in 20 Lessons*, New York, 1890.
Ref. de B.: 448.
2. SIR WALTER SCOTT, *The Handy Volume «Scott's»*, Edition of Sir Walter Scott's Works. 31 volúmenes, London, sin año (falta el tomo 17).
Ref. de B.: 2.895, 96, 97, 98, 99, 2.900, 01, 02, 03, 04, 05, 06, 07, 08, 09, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25.
3. F. H. DEVERELL, *All Around Spain*, London, 1884.
Ref. de B.: 3.823.

APARTADO TERCERO. LIBROS QUE NO HAN SIDO ABIERTOS NI CONSULTADOS POR DON BENITO, SEGÚN BERKOWITZ (2 autores con un total de 2 volúmenes)

I. EN LA BIBLIOTECA DE MADRID, según Berkowitz

1. SAMUEL SMITH (M.P.) *National Religion*, London, 1901.
Ref. de B.: 590.
2. CHARLES DICKENS, *Household Words*, Leipzig, 1855 (ed. Tauchnitz).
Ref. de B.: 2.854.

APARTADO CUARTO. OTROS

I. LIBRO QUE VIENE MARCADO CON UNA L, en la obra de Berkowitz (ni de Santander ni de Madrid)
(1 libro con un total de 1 volumen)

1. WASHINGTON IRVING, *Tales of the Alhambra and Legends of the Conquest of Spain*, Paris, 1840.
Ref. de B.: 3.028.

II. LIBRO QUE NO TRAE NINGUNA MARCA, en la obra de Berkowitz (ni de Santander ni de Madrid)
(1 libro con un total de 1 volumen)

1. ANÓNIMO, *Newcastle-upon-Tyne in 1887*, London, sin año.
Ref. de B.: 3.895.

CAPÍTULO SEGUNDO. AUTORES ANGLO-NORTEAMERICANOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL CON INDICACIÓN DE SUS TRADUCTORES RESPECTIVOS, SEGÚN BERKOWITZ (27 autores con un total de 65 volúmenes)

APARTADO PRIMERO. LIBROS NORMALES SEGÚN BERKOWITZ (34 autores con un total de 51 volúmenes)

I. EN LA BIBLIOTECA DE DON BENITO EN SANTANDER, según Berkowitz (23 autores con un total de 39 volúmenes)

A) *Editados en España*

1. J. B. FOUSSAGRIVE, *Higiene y saneamiento de las poblaciones* (Traducción de Eduardo Blanco Vázquez), 4 cuadernos, Madrid, 1885.
Ref. de B.: 197.

2. THOMAS BARCLAY, De todo un poco, por un amigo franco (Conferencia celebrada ante el Ateneo. Casino obrero de Gijón, el día 6 de febrero de 1890). Gijón. sin año.
Ref. de B.: 254.
3. HERBERT SPENCER, De la educación intelectual moral y física (Traducción de Siro García del Mazo, Sevilla-Madrid, sin año).
Ref. de B.: 307.
4. LORD MACAULAY, Estudios políticos (Traducción de M. Juderías Bender), Madrid, 1879.
Ref. de B.: 337.
5. LORD MACAULAY, Discursos Parlamentarios (Traducción de Daniel López), Madrid, 1885.
Ref. de B.: 338.
6. AN. ENGINEER, Guerra al Adulterio. Estudio de la ciencia social por An. Engineer, Madrid, 1878.
Ref. de B.: 410.
7. LORD MACAULAY, Historia de la revolución de Inglaterra (4 tomos) (Traducción de M. Juderías Bender), Madrid, 1882-1884.
Ref. de B.: 669, 670, 671 y 672.
8. LORD MACAULAY, Estudios Históricos (Traducción de M. Juderías Bender), Madrid, 1884.
Ref. de B.: 673.
9. LORD MACAULAY, Vida de políticos ingleses (Traducción de M. Juderías Bender), Madrid, 1885.
Ref. de B.: 674.
10. LORD MACAULAY, Historia del reinado de Guillermo III (6 tomos) (Traducción de Daniel López), Madrid, 1886.
Ref. de B.: 675, 676, 677, 678, 679 y 680.
11. JOHN CHAMBERLAIN, El atraso de España (Traducción de Cazalla), Valencia, sin año.
Ref. de B.: 791.
12. WILLIAM H. PRESCOTT, Historia del reinado de los Reyes Católicos (Traducción de Atilano Calvo Iturburu), Madrid, 1855.
Ref. de B.: 874.
13. WISDOM, Estudio histórico militar de Zumalacárregui y Cabrera por Wisdom (Traducción del inglés), Madrid, 1890 (?).
Ref. de B.: 911.
14. LORD MACAULAY, Estudios literarios por Lord Macaulay (Traducción por M. Juderías Bender), Madrid, 1879.
Ref. de B.: 2.893.
15. LORD MACAULAY, Estudios críticos (Traducción por M. Juderías Bender), Madrid, 1882.
Ref. de B.: 2.894.
16. ROBERTO STEVENSON, El Tesoro del Pirata (Traducción por Fernando Llorca), Madrid, sin año.
Ref. de B.: 2.927.
17. WILLIAM SHAKESPEARE, Obras dramáticas de Guillermo Shakespeare (Traducción de Guillermo Macpherson) (3 tomos), Madrid, 1885.
Ref. de B.: 2.949, 2.950, 2.951.
18. WILLIAM SHAKESPEARE, Obras dramáticas (Traducción-versión castellana de Guillermo Macpherson). Tomo II, III (Madrid, 1885). Tomo IV (Madrid, 1887). Tomo V, VI, VII y VIII (Madrid, 1892, 1895, 1896, 1897). El Tomo II lleva un estudio preliminar de Eduardo Benot.
Ref. de B.: 2.954, 2.955, 2.956, 2.957, 2.958, 2.959, 2.960.
19. WILLIAM SHAKESPEARE, Dramas de Guillermo Shakespeare (Traducción de Menéndez y Pelayo), Barcelona, 1881.
Ref. de B.: 2.961.
20. WILLIAM SHAKESPEARE, The Merchant of Venice (Versión española de J. M. de Zubiría) Madrid-Bilbao, 1887.
Ref. de B.: 2.967.
21. WASHINGTON IRVING, Vida y viajes de Cristóbal Colón, Madrid, 1851 (En el mismo tomo: Antonio Solís. Historia de la Conquista de Méjico; Guillermo H. Prescott. Historia de la conquista de Perú).
Ref. de B.: 3.029.

B) *Editados fuera de España*

1. WILLIAM SHAKESPEARE, *Othello* (Edición de Israel Collanz), London, 1899.
Ref. de B.: 2.968.

C) *No consta su lugar de edición*

1. DR. E. FERGUSON, *El regenerador vital*. Sin lugar y sin año.
Ref. de B.: 195.

II. EN LA BIBLIOTECA DE DON BENITO EN MADRID, *según Berkowitz* (11 autores con un total de 12 volúmenes)

A) *Editados en España*

1. HERBERT SPENCER, *Creación y evolución* (Traducción de A. Gómez Pinilla), Valencia, sin año.
Ref. de B.: 176.
2. LA DOCTORA FANNY, *El médico en casa*, Barcelona, sin año.
Ref. de B.: 194.
3. ENRIQUE T. BUCKLE, *Bosquejo de una historia del intelecto español desde el siglo V hasta mediados del XIX* (Traducción de Juan José Morato). Valencia, sin año.
4. HERBERT SPENCER, *Estudios políticos y sociales*. Valencia, sin año.
Ref. de B.: 357.
5. CARLOS R. DARWIN, *La expresión de las emociones* (Traducción de Eusebio Heras), Tomo I, Valencia, sin año.
Ref. de B.: 514.
6. WILLIAM SHAKESPEARE, *El Rey Lear* (Traducción de Jacinto Benavente), Madrid, 1911.
Ref. de B.: 2.970.
7. WASHINGTON IRVING, *Cuentos de la Alhambra* (Traducción de J. Ventura Traveset), Valencia, sin año.
Ref. de B.: 3.030.
8. LORD MACAULAY, *Historia de la Revolución de Inglaterra* (Traducción de M. Juderías Bender) 2 tomos, Madrid, 1882-1883.
Ref. de B.: 667 y 668.

B) *Editados fuera de España*

1. E. FERGUSON, *El regenerador vital*, St. Leonard's-on-Sea, 1884.
Ref. de B.: 196.
2. GILBERT MURRAY, *¿Cómo puede ser justa la guerra alguna vez?*, París-New York-London, sin año.
Ref. de B.: 343.
3. N. ANGELL, *La grande (sic) ilusión* (Traducción de S. Restrepo), Londres-París, 1913 (?).
Ref. de B.: 2.839.

APARTADO SEGUNDO. LIBROS CON ANOTACIONES DE DON BENITO, SEGÚN BERKOWITZ (3 autores con un total de 3 volúmenes)

I. LIBROS EN LA BIBLIOTECA DE MADRID, *según Berkowitz* (2 autores con un total de 2 volúmenes)

1. ALFREDO B. WESTRUP, *La tragedia económica o la nueva filosofía del dinero*, Habana, 1912.
Ref. de B.: 271.
2. JOHN DE KAY, *Los dictadores de México*, Londres, 1914.
Ref. de B.: 964.

II. LIBRO EN LA BIBLIOTECA DE SANTANDER, según Berkowitz (1 autor con un total de 1 volumen)

1. WILLIAM SHAKESPEARE, Obras de Shakespeare (Traducción de Jaime Clark), Madrid, sin año.
Ref. de B.: 2.963.

APARTADO TERCERO. LIBROS QUE NO HAN SIDO ABIERTOS NI CONSULTADOS POR DON BENITO, SEGÚN BERKOWITZ (8 autores con un total de 9 volúmenes)

I. LIBROS EN LA BIBLIOTECA DE DON BENITO EN MADRID, según Berkowitz (7 autores con un total de 8 volúmenes)

1. J. RUSKIN, Las montañas de Florencia (Traducción de Carmen de Burgos), Valencia, sin año.
Ref. de B.: 53.
2. J. RUSKIN, Las siete lámparas de la arquitectura (Traducción de Carmen de Burgos). Valencia, sin año.
Ref. de B.: 54.
3. JANE CAMERON, Jane Cameron o La vida en las prisiones de mujeres en Inglaterra, por una matrona (Traducción de Rafael Salillas), Madrid, 1906.
Ref. de B.: 408.
4. J. W. DRAPER, Historia del desarrollo intelectual en Europa (Traducción de E. López). Tomos II y III, Valencia, sin año.
Ref. de B.: 485, 486.
5. CARLOS R. DARWIN, La expresión de las emociones (Traducción de Eusebio Heras) Tomo II, Valencia, sin año.
Ref. de B.: 515.
6. EDGARD POE, Historias grotescas y serias (Traducción de Vicente Algarra), Valencia, sin año.
Ref. de B.: 3.036.
7. WALT WHITMAN, Poema (Traducción de Armando Vasseur), Valencia, sin año.
Ref. de B.: 3.039.

II. LIBRO EN LA BIBLIOTECA DE DON BENITO EN SANTANDER, según Berkowitz (1 autor con un total de 1 volumen)

1. J. B. FOUSSAGRIVE, Tratado de la higiene de la infancia (Traducción de Manuel Flores y Pla), 6 cuadernos, Madrid, 1885.
Ref. de B.: 198.

APARTADO CUARTO. OTROS

I. LIBROS QUE EN LA OBRA DE BERKOWITZ VIENEN MARCADOS CON LAS LETRAS «MAX» QUE SIGNIFICA QUE ESTABAN EN LA BIBLIOTECA DE MADRID Y QUE NO FUERON ABIERTOS POR DON BENITO, AUNQUE TENÍAN ANOTACIONES DE DON BENITO. LO CUAL PARECE UNA CONTRADICCIÓN (2 autores con un total de 2 volúmenes)

1. LUIS BARTHE, Compendio de historia civil y constitucional de Inglaterra, Madrid, 1879.
Ref. de B.: 606.
2. CRISTOPHER MARLOWE, Fausto (Prólogo de F. Víctor Hugo) (Traducción por José Aladern), Barcelona, 1904.
Ref. de B.: 2.934.

CAPÍTULO TERCERO. AUTORES Y ASUNTOS NO ANGLO-NORTEAMERICANOS PERO EN INGLÉS, SEGÚN BERKOWITZ (39 títulos con un total de 50 ejemplares)

APARTADO PRIMERO. LIBROS NORMALES. SEGÚN BERKOWITZ (20 autores con un total de 22 volúmenes)

I. EN LA BIBLIOTECA DE DON BENITO EN SANTANDER, según Berkowitz (15 autores con un total de 17 volúmenes)

A) *Editados en países anglo-norteamericanos*

1. ARMANDO PALACIO VALDÉS, *The Marquis of Pañalta* (Traducción de Nathan Haskell Dole), New York, 1886.
Ref. de B.: 1.927.
2. ARMANDO PALACIO VALDÉS, *Maximina* (Traducción de Nathan Haskell Dole), New York, 1888.
Ref. de B.: 1.928.
3. JORGE M. EBERS, *The Emperor* (Traducción de Clara Bell), New York, 1883.
Ref. de B.: 2.514.
4. GOETHE, *Faust: a Dramatic Poem* (Traducción de A. Hayward), London, 1852.
Ref. de B.: 2.518.
5. DANTE, *The Vision; or Hell, Purgatory, and Paradise, of Dante Aligheri* (Traducción de Henri Francis Cary) (Segunda edición) (3 tomos London, 1819).
Ref. de B.: 2.980, 81, 82.
6. LORENZO SCUPOLI, *The Spiritual Combat*, London, 1856.
Ref. de B.: 2.992.
7. GEORGINA MOLYNEUX, *The Curé d'Ars. A Memoir of Jean-Baptiste-Marie Vianney* (2nd. edit.) London, 1869.
Ref. de B.: 1008.
8. FRAY LUIS PONCE DE LEÓN, *Poems from the Spanish of Fray Luis Ponce de León* (Traducción de Henry Philips, Jr.). Philadelphia, 1883.
Ref. de B.: 1.672.
9. K. BAEDECKER, *Great Britain*, Leipzig, 1887.
Ref. de B.: 3.896.

B) *Editados en otros países*

1. ANÓNIMO, *Guide-Book for the Day-Line Kiel-Korsoer*, Kiel, 1886.
Ref. de B.: 3.153.
2. K. BAEDECKER, *Northern Germany* (novena edición), Leipzig, 1886.
Ref. de B.: 3.780.
3. ANÓNIMO, *Imperial Hand-Book*, Madrid (?) sin año.
Ref. de B.: 3.785.

C) *No consta el lugar de su edición*

1. ANÓNIMO, *Italian Railway Guide*. Sin lugar y sin año.
Ref. de B.: 3.148.
2. ANÓNIMO, *Union Line for South African Gold Fields*. Sin lugar y sin año.
Ref. de B.: 3.154.
3. PLATTE GROD VAN, *Amsterdam in 1887* (un folleto). Sin lugar y sin año.
Ref. de B.: 3.784.

II. EN LA BIBLIOTECA DE DON BENITO EN MADRID, según Berkowitz (5 autores con un total de 6 ejemplares)

A) *Editados en países anglo-norteamericanos*

1. ALPHONSE DAUDET, Letters from my Windmill (Traducción de J. E. Mansion), London, 1919. Ref. de B.: 2.675.
2. HOMER, Iliad (Traducción inglesa por Alexander Pope) (2 tomos), Philadelphia, 1840. Ref. de B.: 2.813.
(Falta un número de Berkowitz).

B) *Editados en otros países*

1. K. BAEDECKER, Great Britain, Leipzig, 1897. Ref. de B.: 3.897.
2. K. BAEDECKER, Handbook for London and Environs. Leipzig, 1883. Ref. de B.: 3898.
3. K. BAEDECKER, Handbook for London and Environs. Leipzig, 1896. Ref. de B.: 3899.

APARTADO SEGUNDO. LIBROS CON ANOTACIONES DE DON BENITO, SEGÚN BERKOWITZ (19 libros con un total de 27 ejemplares)

I. LIBROS EN LA BIBLIOTECA DE SANTANDER, según Berkowitz (18 libros con un total de 26 ejemplares)

A) *Editados en países anglo-norteamericanos*

1. BENITO PÉREZ GALDÓS, Doña Perfecta (Traducción de D.P.W.), London, 1880. Ref. de B.: 1982.
2. BENITO PÉREZ GALDÓS, Doña Perfecta (Traducción de D.P.W.), New York (The Seaside Library), 1633 (sic). Sin año. Ref. de B.: 1.983.
3. BENITO PÉREZ GALDÓS, Doña Perfecta (Edición Escolar de A. R. Marsh), Boston, 1900. Ref. de B.: 1986.
4. BENITO PÉREZ GALDÓS, Gloria (Traducción de Natha Wetherell) (2 tomos), London, 1879 (2 ejemplares). Ref. de B.: 1.990, 91, 92, 93.
5. BENITO PÉREZ GALDÓS, Gloria (Traducción de Clara Bell), 2 tomos, New York, 1883. Ref. de B.: 1.994, 95.
6. BENITO PÉREZ GALDÓS, Gloria (Traducción de Clara Bell). 2 tomos, New York, 1885. Ref. de B.: 1.996, 97.
7. BENITO PÉREZ GALDÓS, Marianela (Traducción de Hellen W. Lester), Chicago, 1892. Ref. de B.: 2.004.
8. BENITO PÉREZ GALDÓS, Marianela (Edición escolar de Geddes and Josselyn), Boston, 1903. Ref. de B.: 2.006.
9. BENITO PÉREZ GALDÓS, León Roch (Traducción de Clara Bell), 2 tomos, New York, 1888. Ref. de B.: 2.009, 2.010.
10. BENITO PÉREZ GALDÓS, León Roch (Traducción de Clara Bell), New York, 1888. Ref. de B.: 2.011, 2.012.
11. BENITO PÉREZ GALDÓS, León Roch (Traducción de Clara Bell), 2 tomos, New York, sin año. Ref. de B.: 2.013, 2.014.
12. BENITO PÉREZ GALDÓS, Electra (Edición Escolar de Bunnell), New York, 1902. Ref. de B.: 2.330.
13. BENITO PÉREZ GALDÓS, The Grandfather (Traducción de Elizabeth Wallace), Chicago, 1910. Ref. de B.: 2.339.

14. BENITO PÉREZ GALDÓS, Trafalgar (Traducción de Clara Bell), New York, 1884.
Ref. de B.: 2.149.
15. BENITO PÉREZ GALDÓS, Trafalgar (Traducción de Clara Bell), New York, 1884.
Ref. de B.: 2.150.
16. BENITO PÉREZ GALDÓS, Saragossa (Traducción de M. Carolina), Boston, 1889.
Ref. de B.: 2.151.
17. BENITO PÉREZ GALDÓS, The Battle of Salamanca (Traducción de R. Ogden) (en Lippicotts Magazine), Philadelphia, 1895.
Ref. de B.: 2.154.
18. ALEXIS TOLSTOI, Prince Serebryani (Traducción inglesa de Jeremiah Curtin), New York, 1892.
Ref. de B.: 3.050.

II. LIBRO EN LA BIBLIOTECA DE MADRID, según Berkowitz (1 libro con un total de 1 volumen)

1. ANÓNIMO, Comisión Regia de Turismo: Granada, Málaga, Almería (en inglés). Sin lugar y sin año.
Ref. de B.: 3.796.

CAPÍTULO CUARTO. AUTORES Y ASUNTOS ANGLO-NORTEAMERICANOS EN FRANCÉS, PORTUGUÉS Y OTROS IDIOMAS QUE NO SON EL ESPAÑOL (27 autores con un total de 44 volúmenes)

APARTADO PRIMERO. LIBROS NORMALES SEGÚN BERKOWITZ (27 autores con un total de 44 volúmenes)

I. EN LA BIBLIOTECA DE DON BENITO EN SANTANDER, según Berkowitz (27 autores con un total de 44 volúmenes)

A) Editados en países anglo-norteamericanos

1. WILLIAM SHAKESPEARE, Romeo and Juliet (French Acting Edition, London, sin año.
Ref. de B.: 2.971.
2. WILLIAM SHAKESPEARE, Measure for Measure (French Acting Edition), London, sin año.
Ref. de B.: 2.966.

B) Editados en otros países

1. WOODROW WILSON, Pourquoi nous sommes en guerre (Traducción de Desiré Roustan) (2 ejemplares), París, 1917.
Ref. de B.: 718 y 719.
2. LORD BYRON, Don Juan (Edición de Campe), París, sin año.
Ref. de B.: 2.832.
3. CHARLES DICKENS, Aventuras de Monsieur Pickwick (Traducción por P. Grolier). Tomo I, París, 1865.
Ref. de B.: 2.861.
4. CHARLES DICKENS, Contes de Noel (Traducción por Mll. de Saint Romain y M. de Goy), París, 1865.
Ref. de B.: 2.862.
5. CHARLES DICKENS, Les temps difficiles (Traducción de Wm. Hughes), París, 1865.
Ref. de B.: 2.863.
6. CHARLES DICKENS, David Copperfield (Traducción francesa) (2 tomos), París, 1866.
Ref. de B.: 2.864, 2.865.
7. CHARLES DICKENS, La petite Dorrit, 2 tomos, París, 1866.
Ref. de B.: 2.866, 2.867.

8. CHARLES DICKENS, *The Bleak House* (Traducción francesa) 2 tomos, Paris, 1876.
Ref. de B.: 2.871, 2.872.
9. CHARLES DICKENS, *L'Ami Commun* (Traducción por Mme. Henriette Loreau) 2 tomos, Paris, 1881.
Ref. de B.: 2.873, 2.874.
10. H. FIELDING, *Tom Jones* (Traducción por Defauconpret) 2 tomos, Paris, 1836.
Ref. de B.: 2.879.
Falta un número de Berkowitz.
11. OLIVER GOLDSMITH, *The Vicar of Wakefield*, Paris, 1848.
Ref. de B.: 2.880.
12. OLIVER GOLDSMITH, *The Vicar of Wakefield*, Paris, 1855.
Ref. de B.: 2.881.
13. SIR EDWARD BULWER LYTTON, *Qu'en fer-t-il?* (Traducción por Amadée Pichot) 2 tomos, Paris, 1875.
Ref. de B.: 2.890.
14. SIR EDWARD BULWER LYTTON, *Mon Roman* (Traducción por H. de l'Espine) 2 tomos, Paris, 1872.
Ref. de B.: 2.891, 2.892.
15. WILLIAM MAKEPEACE THACKERAY, *La foire aux vanités* (Traducción por Georges Guiffrey) 2 tomos, Paris, 1880.
Ref. de B.: 2.931, 2.932.
16. WILLIAM SHAKESPEARE, *Oeuvres Complètes de Shakespeare* (sexta edición) (Traducción por Gyizot) 8 tomos, Paris, 1865.
Ref. de B.: 2.940, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47.
17. WILLIAM SHAKESPEARE, *Oeuvres Complètes* (Traducción por Emile Montegut) 3 tomos, Paris, 1867-1869.
Ref. de B.: 2.949, 2.950 (falta el 2.948).
18. WILLIAM SHAKESPEARE, *Othello* (Versión portuguesa de Luiz de Braganza), Porto, 1885.
Ref. de B.: 2.969.
19. EDGAR POE, *Histoires Extraordinaires* (Traducción de Charles Baudelaire) (tercera edición), Paris, 1857.
Ref. de B.: 3.033.
20. EDGAR POE, *Aventures d'Arthur Gordon; Pym de Nantucket* (Traducción de Charles Baudelaire), Paris, 1862.
Ref. de B.: 3.034.
21. EDGAR POE, *Nouvelles histoires extraordinaires* (Traducción de Charles Baudelaire), Paris, 1865.
Ref. de B.: 3.035.
22. H. BEECHER STOWE, *La case de l'Oncle Tom* (Traducción de Mme. L. Sw. Belloe), Paris, 1853.
Ref. de B.: 3.038.
23. MAX O'REEL (sic), *John Bull et son ile; moeurs anglaises contemporaines*, Paris, 1883.
Ref. de B.: 3.907.
24. A. DE LAMARTINE, *Cromwell*, Paris, 1864.
Ref. de B.: 2.702.
25. A. DE LAMARTINE, *Nelson*, Paris, 1864.
Ref. de B.: 2.706.

CAPÍTULO QUINTO. ASUNTOS, NO AUTORES, ANGLO-NORTEAMERICANOS EN ESPAÑOL POR DIFERENTES AUTORES, CON O SIN TRADUCTORES, SEGÚN BERKOWITZ (20 títulos con un total de 22 volúmenes)

APARTADO PRIMERO. LIBROS NORMALES. SEGÚN BERKOWITZ (14 títulos con un total de 14 volúmenes)

I. EN LA BIBLIOTECA DE DON BENITO EN SANTANDER, según Berkowitz (9 títulos con un total de 9 volúmenes)

A) *Editados en países anglo-norteamericanos*

1. EL GRÁFICO, New York, I (1917), 9.
Ref. de B.: 3.774.
2. MERCURIO, New Orleans, VII (1914), 36.
Ref. de B.: 3.775.
3. MERCURIO, New Orleans, XIII (1917), 72.
Ref. de B.: 3.776.

B) *Editados en otros países*

1. EL VIZCONDE DEL PONTON PONTON, De la libertad política en Inglaterra desde 1485 hasta 1689, Madrid, 1873.
Ref. de B.: 349.
2. EL VIZCONDE DEL PONTON PONTON, De la libertad política en Inglaterra desde 1689 hasta 1873, Madrid, 1873.
Ref. de B.: 350.
3. EL VIZCONDE DEL PONTON PONTON, De la libertad política en la época presente. Madrid, 1875.
Ref. de B.: 351.
4. EL CONDE DE LAS ALMENAS, Los grandes caracteres políticos contemporáneos: Disraeli-Andrassy, Madrid, 1883.
Ref. de B.: 604.
5. A. HAMON, El Molière del siglo XX: B. Shaw y su teatro (Traducción de José Prat). Valencia, sin año.
Ref. de B.: 2.972.
6. VENTURA DE LA VEGA (Traductor), Jacobo, II, Madrid, 1837.
Ref. de B.: 2.380.

II. EN LA BIBLIOTECA DE DON BENITO EN MADRID, según Berkowitz (5 títulos con un total de 5 volúmenes)

A) *Editados en países anglo-norteamericanos*

1. GUILLERMO A. CUEVA, Guía del viajero español y americano en Londres. Londres, 1862.
Ref. de B.: 3.901.

B) *Editados en otros países*

1. GUMERSINDO DE AZACÁRATE (sic), El selfgovernment y la monarquía doctrinal, Madrid, 1877.
Ref. de B.: 315.
2. LUIS ZURDO Y OLIVARES, Las locomotoras compound en el mundo, Barcelona, 1908.
Ref. de B.: 3.137.
3. JOSÉ PEDEROL Y RUBI, La propiedad intelectual española en Norteamérica, Madrid, 1913.
Ref. de B.: 235.

4. ANÓNIMO, Album dedicado a Shakespeare y Cervantes. Recuerdo de Buenos Aires, Buenos Aires, 1884.
Ref. de B.: 1.290

APARTADO SEGUNDO. LIBROS CON ANOTACIONES DE DON BENITO. SEGÚN BERKOWITZ (4 libros con un total de 4 volúmenes)

- I. EN LA BIBLIOTECA DE DON BENITO EN SANTANDER, según Berkowitz (4 títulos con un total de 4 volúmenes)
 1. EDMUNDO DEMOLINS, ¿En qué consiste la superioridad de los anglo-sajones? (Traducción de Santiago Alba y Bonifaz), Madrid, 1899.
Ref. de B.: 278
 2. ROQUE SAENZ PEÑA, PAUL GROUSSAC Y JOSÉ FARNASSI, España y los Estados Unidos (conferencias), Buenos Aires, 1898.
Ref. de B.: 353.
 3. EMILIO CASTELAR, Vida de Lord Byron, Habana, 1873.
Ref. de B.: 2.830.
 4. ANÓNIMO, Reseña del negocio de las cuentas de D. Antonio de Ramón y Carbonell, agente que fue del gobierno de SMF en Londres, Lisboa, 1858.
Ref. de B.: 1.124.

APARTADO TERCERO. LIBROS QUE NO HAN SIDO ABIERTOS NI CONSULTADOS POR DON BENITO. SEGÚN BERKOWITZ (2 títulos con un total de 4 volúmenes)

- I. EN LA BIBLIOTECA DE DON BENITO EN MADRID, según Berkowitz (2 títulos con un total de 4 volúmenes)
 1. N. COLAJANI, Razas superiores y razas inferiores o Latinos y anglosajones (3 tomos), Barcelona, 1904.
Ref. de B.: 275, 276 y 277.
 2. M. GUIZOT, Historia de la revolución de Inglaterra (Traducción de D.F.M.), Madrid, 1856.
Ref. de B.: 646.

